

**Greece
and
United Arab Emirates**

Air Services Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 18 January 2010

Entry into force: *12 July 2011 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 1 June 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Émirats arabes unis**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur : *12 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 1^{er} juin 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

الملحق 2

قائمة بالدول الأخرى وفقاً للمادة 3 من هذه الاتفاقية

- (a) جمهورية أيسلندا (طبقاً لاتفاقية المنطقة الأوروبية الاقتصادية) .
- (b) إمارة ليختنشتاين (طبقاً لاتفاقية المنطقة الأوروبية الاقتصادية) .
- (c) مملكة النرويج (طبقاً لاتفاقية المنطقة الأوروبية الاقتصادية) .
- (d) الاتحاد السويسري (طبقاً لاتفاقية التعاون بين الاتحاد الأوروبي والاتحاد السويسري بشأن النقل الجوي) .

الملحق 1
جدول الطرق

القسم 1:

الطرق المستخدمة من قبل مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تشغيلها:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط	أي (3) نقاط في جمهورية اليونان	أي نقاط

القسم 2:

الطرق المستخدمة من قبل مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لجمهورية اليونان تشغيلها:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في جمهورية اليونان	أي نقاط	أي (3) نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط

ملاحظات:

أ- يجوز لمؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين وفقاً لرغباتها في جزء من أو كل رحلتها:

- أن تشغل أي رحلتها في اتجاه واحد أو اتجاهين
- أن تلغي المرور على أي نقطة أو نقاط في الطرق المتفق عليها
- أن تعدل ترتيب خدمة النقاط في خط سير معين (بما في ذلك خدمة نقاط متوسطة كنقاط فيما وراء أو العكس والغاء التوقف في نقطة في خط السير في اتجاه واحد)
- إنهاء الخدمة في نقطة داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو في نقطة فيما وراء.
- تغيير النقاط غير المحددة في جدول الطرق عن طريق إخطار سلطات الطيران.

ب- ممارسة حقوق النقل الجوي بموجب الحرية الخامسة بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة بواسطة الطرفين المتعاقدين بالنسبة لرحلات الركاب بين نقاط متوسطة ونقاط فيما وراء في دول ثالثة وإقليم الطرف المتعاقد الآخر تخضع لإتفاق بين سلطتي الطيران في البلدين المتعاقدين.

ت- يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين ممارسة حقوق النقل بالحرية الخامسة عبر أي نقاط متوسطة ولأى نقاط فيما وراء وفقاً لإختيارها دون أي قيود عند تشغيلها لخدمات الشحن.

المادة 22 - دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

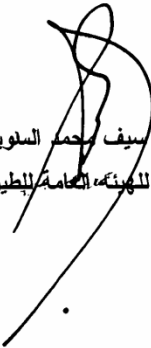
يتم دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي يتم فيه استلام آخر إخطار بواسطة مذكرة دبلوماسية تؤكد أن الطرفين المتعاقدين قد استكمالا الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وبعد دخولها حيز التنفيذ تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية خدمات النقل الجوي السابقة الموقعة في ابوظبي في 16 ديسمبر 1991م.

وإثباتاً لذلك فإن المفوضين بالتوقيع أدناه، بناء على التفويض المعطى لكل منهما من قبل بلده قد وقعا على هذه الاتفاقية المحررة على نسختين أصليتين باللغات العربية والإغريقية والإنجليزية لكل منها قوة السند الأصلي ويحتفظ كل طرف متعاقد بنسخة أصلية لأغراض التنفيذ وفي حالة الاختلاف حول التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

تم تحريرها في أبوظبي يوم الاثنين الموافق 18 من شهر يناير عام 2010م

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة جمهورية اليونان


سيف أحمد السلويدي
المدير العام للشؤون العامة/الطيران المدني


سبيروس كوفيلس
نائب وزير الخارجية

المادة 19 – تعديل الاتفاقية

- 1- مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه الاتفاقية، إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين بتعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية، فإن هذا التعديل يجب الإتفاق عليه طبقاً لأحكام المادة 17 ويتم تحقيقه بتبادل وثائق التصديق بالطرق الدبلوماسية ويدخل حيز التنفيذ في تاريخ يحدده الطرفان المتعاقدان، ويتوقف هذا التاريخ على اكتمال إجراءات المصادقة الداخلية الخاصة بكل طرف متعاقد.
- 2- يجوز الاتفاق على أي تعديلات لملاحق هذه الاتفاقية بشكل مباشر بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ من تاريخ الموافقة عليها.
- 3- تعتبر هذه الاتفاقية، مع مراعاة التغييرات اللازمة، معدلة بموجب أحكام أي معاهدة دولية أو اتفاقية متعددة الأطراف تصبح ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.

المادة 20 – تسجيل الاتفاقية

هذه الاتفاقية وأي تعديلات لاحقة، باستثناء تعديلات الملحق، يتم تقديمها بواسطة الجمهورية اليونانية إلى المنظمة الدولية للطيران المدني لتسجيلها لديها.

المادة 21 – إنهاء الاتفاقية

- 1- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية بقرار إنهاء هذه الاتفاقية، ويرسل هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني. وفي هذه الحالة تنهي الاتفاقية خلال اثني عشر (12) شهراً بعد تاريخ إستلام الطرف المتعاقد الآخر للإخطار، إلا إذا تم سحب إخطار الإنهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة.
- 2- وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر أنه قد تم إستلامه بعد أربعة عشر (14) يوماً من إستلام المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار.